

ANNAMARIA TABOGA

Giurista-linguista

Traduttrice giuridica freelance dal francese all'italiano

SITO INTERNET

<https://www.annamaria-taboga.it>

RECAPITI

info@annamaria-taboga.it
+39 370 1082419

RESIDENZA

Borghetto S. Spirito (Savona)

CITTADINANZA

italiana

LINGUE

- italiano: madrelingua
- francese: C2 (QCER)

CERTIFICAZIONI FRANCESE

- DFP *juridique* della Camera di commercio di Parigi
- TCF (livello C2 in ogni prova sostenuta)
- DELF B2

CERTIFICAZIONI PROFESSIONALI

- Traduttore giuridico-giudiziario certificato in conformità alla norma UNI 11591:2022, n. TRAINT2019-00077
- DITALS I livello (certificazione in didattica dell'italiano come lingua straniera) dell'Università per stranieri di Siena

Esperienza professionale

- 12.2013 - oggi: **Corte di giustizia dell'Unione europea** (Lussemburgo, a distanza)
Traduttrice giuridica freelance francese > italiano
Aggiudicataria delle ultime tre gare d'appalto per la fornitura di traduzioni. Fra i testi tradotti: conclusioni degli avvocati generali, sentenze, ordinanze, osservazioni dei governi nazionali ecc.
- 4.2021 - 12.2023: **Università di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione**
Docente a contratto
Docente di "terminologia e traduzione giuridica tra il francese e l'italiano" nel master in traduzione giuridica (a.a. 2022/2023 e 2020/2021).
- 2010 - oggi: **Agenzie di traduzione, studi legali e notarili, imprese, privati**
(Italia ed estero, a distanza)
Traduttrice giuridica freelance FR > IT
Esempi di testi tradotti: leggi, regolamenti, sentenze, contratti, documenti relativi a gare d'appalto, atti notarili, statuti societari ecc.
- 2019: **Learnlight**
(Torino)
Docente freelance di italiano per stranieri
Docente in corsi privati individuali.
- 2010 - 2014: **Enti formativi privati (fra cui: UpLevel, GeNous, GiFormazione)**
(Torino, Milano)
Docente freelance di materie giuridiche
- 1.2007 - 12.2009: **Università di Torino, Facoltà di Giurisprudenza**
Assistente (dottoranda con borsa) presso cattedre di diritto penale e criminologia
Attività di ricerca, docenze seminariali, partecipazione a commissioni esaminatrici, assistenza alla didattica, realizzazione di pubblicazioni, traduzioni di testi di argomento giuridico dal francese all'italiano.
- 2006 - 2008: **Studio legale prof. avv. G.F. Ferrari; studio avv. M.E. Veneroni**
(Pavia)
Praticante avvocato
Praticantato legale in diritto amministrativo, civile, penale.

AFFILIAZIONI

Socia di:

- AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), n. 214096
- ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti), n. 3533
- ACJT (Association canadienne des juristes-traducteurs)
- TradInFo (associazione di traduttori e interpreti)
- IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters), n. 2646

ACCREDITAMENTI

Accreditata come idonea all'affidamento di incarichi di traduzione presso:

- **Università di Torino**, Polo scienze umanistiche www.dfe.unito.it
- **Università degli Studi di Milano**: albo traduttori e revisori linguistici, sez. diritto privato e storia del diritto www.unimi.it, sez. diritto pubblico italiano e sovranazionale www.unimi.it
- **Libera Università di Bolzano**: inserita nella lista traduttori generale www.unibz.it e nella lista della Facoltà di Economia www.unibz.it
- **Università di Salerno**, Centro Linguistico di Ateneo: inserita nell'albo competenze linguistiche www.unisa.it
- **Università della Valle d'Aosta**, inserita nell'elenco esperti / formatori www.univda.it

Iscritta nel **Ruolo periti ed esperti della Camera di Commercio Riviere di Liguria** - Imperia La Spezia Savona.

Formazione in ambito traduttivo, linguistico e umanistico

- 2018: **Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 - École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT)** (Parigi, Francia)
Diplôme d'Université Traducteur - interprète judiciaire
- 2016: **Università di Genova** (a distanza)
Corso di perfezionamento in traduzione specializzata in campo giuridico
Combinazione linguistica: francese <> italiano, votazione finale 110/110 e lode.
- 2016: **Institut Français** (Milano)
Corso di traduzione orale
Combinazione francese <> italiano, livello C1.
- 2014: **Université de Perpignan - Centre universitaire d'études françaises** (Perpignan, Francia)
Corso di francese giuridico
- 1998: **Liceo Giordano Bruno** (Albenga)
Diploma di maturità classica
Votazione 60 / 60.

Formazione giuridica

- 2007 - 2009: **Università di Torino**
Dottorato di ricerca in diritto, indirizzo diritto penale italiano e comparato
- 2005: **Università di Pavia**
Laurea in giurisprudenza
Laurea quadriennale, "vecchio ordinamento". Tesi: «*La mise en danger délibérée* nel sistema penale francese tra parte generale e parte speciale». Votazione finale: 110 / 110 e lode.
- 2016: **Université Panthéon-Assas (Paris II) - Fondation pour le droit continental** (Parigi, Francia)
Université d'été du droit continental
Corso di diritto privato comparato svolto in lingua francese.
- 2022: **Università di Firenze**
Corso di perfezionamento «Professioni legali e scrittura del diritto. Tecniche di redazione per atti chiari e sintetici».
- 2008: **Università di Torino**
Master in giustizia penale europea

Volontariato (docenze di italiano per stranieri)

PUBBLICAZIONI (COME AUTRICE)

In *Jurisprudenza Italiana*, Utet Editore:

- Nota a sentenza in tema di attenuante del risarcimento del danno da reato, 2010, fasc. 2, pp. 405 ss.
- Nota a sentenza in tema di responsabilità degli amministratori di società, 2009, fasc. 12, pp. 2751 ss.
- Omessa visita medica domiciliare e rifiuto di atti d'ufficio, 2009, fasc. 7, pp. 1760 ss.
- Nota a sentenza in tema di falsità ideologica del pubblico ufficiale in atti pubblici, 2009, fasc. 6, pp. 1489 ss.
- Sul dolo del concorso di persone nel reato, 2009, fasc. 3, pp. 703 ss.
- Nota a sentenza in tema di parzialità del pubblico ufficiale e abuso d'ufficio, 2009, fasc. 2, p. 433.
- Interferenze nella vita privata e diritto di informazione, 2009, fasc. 1, pp. 159 ss.
- Nota a sentenza in tema di attività medica libero-professionale e peculato, 2008, fasc. 12, pp. 2833 ss.
- Adesione all'UE e successione di norme penali, 2008, fasc. 10, pp. 2298-2300.
- Nota a sentenza in tema di illecita concorrenza con minaccia o violenza, 2008, fasc. 10, pp. 2292-2293.
- Concussione e legittimità dell'atto prospettato, 2008, fasc. 8-9, pp. 2011-2014.
- Nota redazionale a sentenza in tema di esercizio arbitrario delle proprie ragioni, 2008, fasc. 7, pp. 1758-1760.
- Zone protette da vincolo paesaggistico ed abuso d'ufficio, 2008, fasc. 4, pp. 972-974.
- In tema di peculato bancario, 2008, fasc. 4, pp. 962-964.
- In tema di corruzione giudiziaria susseguente, 2008, fasc. 3, pp. 726-728.
- Sui limiti della responsabilità di chi conduce uno scuolabus, 2008, fasc. 2, pp. 423-425.
- In tema di doping, 2008, fasc. 1, pp. 178-179.
- Sui rapporti fra proporzione, attualità del pericolo e necessità della difesa nel nuovo testo dell'art. 52 c.p., 2007, fasc. 12, pp. 2829-2831.

Sul diritto penale francese:

«La colpevolezza nel diritto penale francese», 2005,
<https://www.diritto.it/la-colpevolezza-nel-diritto-penale-francese/>

Sul diritto della proprietà intellettuale:

«Limiti all'applicabilità della concorrenza sleale confusoria e dell'imitazione servile in particolare», 2006,
<https://www.filodiritto.com/limiti-allapplicabilita-della-concorrenza-sleale-confusoria-e-dellimitazione-servile-particolare>

Ho maturato esperienze di insegnamento dell'italiano L2 in particolare presso le associazioni ASA1 e Amici di Lazzaro, a Torino.

Referenze

- Referenze disponibili sulla piattaforma internazionale di traduttori Proz <https://www.proz.com/feedback-card/1382500>
- Su richiesta, disponibile a fornire ulteriore documentazione relativa a referenze, esperienza e titoli di studio.